

## El origen hebreo del *Llir entre carts* de Ausias March

Ricart García Moya

No hay metáfora más monótonamente alabada y repetida que el '**llir entre carts**' en las ramificaciones del expansionismo catalán. Hay quien hace méritos y fantasea sobre la relación con la *Mare de Deu dels Lliris d'Alcoy*; otros, con Teresa de Entenza, Johana Escorna...: aunque el colectivo colaboracionista enaltece la poética frase como cumbre la de poesía catalana de todos los tiempos; obviando dos pequeños detalles:

A La obra de Ausias March no está en **catalán**, sino en **valenciano** del 1400, con arcaísmos y occitanismos trovadorescos.

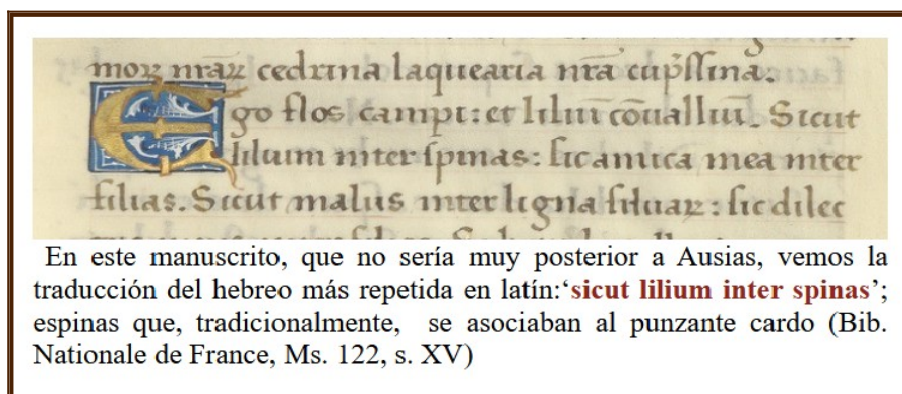
B Ausias March dejó escrito el val. '**llir entre carts**', no el cat, '**llir entre cards**'. En las principales románicas de España tenemos:

valenciano... **cart**  
catalán ... .. **card**  
castellano ... **cardo**

La vulgaridad de la metáfora estriba en que fue simple adaptación de una frase poética del Cantar de los cantares de Salomón, préstamo conocido por los que han tratado la obra de Ausias. Del texto hebreo pasado al latín, numerosos autores en lenguas semíticas (hay miles de manuscritos sobre el Cantar en árabe, hebreo e incluso el amárico de Etiopía), germánicas y romances sacaron provecho literario, alterando mínimamente el original.

Antes de que Ausias se inspirara en el verso del Cantar de los Cantares, el texto salomónico (del que hay dudas sobre la autoría y fecha de realización: ¿400 a.C., 800 a.C...?) fue estudiado exhaustivamente por meticulosos rabinos y exégetas bíblicos, desde el cisterciense Bernardo de

Claraval (Fontaine-lès-Dijon, 1090) al místico inglés Richar Rolle (Yorkshire, c.1300) del que se conservan más de 300 manuscritos, alguno de ellos simple remake medieval del Cantar de los cantares. La Biblia era el texto más leído en la Edad Media, y no existía caballero-poeta, como Ausias March, que no conociera los salomónicos cánticos de la Biblia.



La polémica sobre el auténtico significado del Cantar se remonta a más de 2.000 años de antigüedad, y hoy sigue con los que consideran los versos unas metáforas excelsas del amor celestial y los que, por el contrario, perciben en ellos amor carnal, al ser explícitos de contenido sexual. Lo que nadie discute es que fueron inspiración poética y motivo de fructífera controversia literaria y teológica a innumerables poetas y prosistas.

### Las primeras biblias españolas impresas en lenguas románicas

La primera biblia impresa en España se editó en Valencia mucho antes que la española de Ferrara. Tras la Biblia de Gutenberg (a.1455), la alemana (a.1466) y la italiana (a.1471), se publicó la valenciana en 1478. El único ejemplar completo fue pasto de las llamas que destruyeron la biblioteca del Palacio Real de Estocolmo el 7 de mayo de 1697; pero, en la actualidad, se conserva el valioso folio del incunable de 1478 en la Hispanic Society de Nueva York, con el colofón donde se detalla que fue traducida de la lengua “**latina a la nostra valenciana**” (no gallega, catalana o castellana). Queda la incógnita sobre qué versión llevaría en valenciano del Cantar de los Cantares y el pasaje del *lliri entre carns*; algo que no sucede con la primera Biblia en español.

El portugués Duarte Pinel publicó “la presente Biblia en lengua Española traducida de la verdadera hebrayca... estampada en Ferrara a costa de Jeronimo de Vargas español: en primero de Março de 1553”. La ciudad italiana era lugar de acogida de sefardíes, y no es casual que el Museo Nazionale dell'Ebraismo Italiano se ubique en Ferrara. Tras los nombres y apellidos españoles y portugueses de cristianos nuevos estaban los dos conversos: Jerónimo era *Yom Tob Atías*; y Duarte, *Abraham Usque*. Conocida como la Biblia de



En la primera Biblia en lengua española, editada en Ferrara en 1553, vemos esta traducción del texto hebraico: “**como rosa entre los espinos**”, y “**como manzano entre arboles de la xara**”. La jara, ‘xara’, voz de origen árabe, era tierra de abundante y selvática vegetación.

Ferrara, es la primera edición impresa de la Biblia en lengua española, pues la de Casiodoro de Reina fue algo posterior (Basilea, 1569). Es curiosa la desbandada de hebraístas españoles por Europa, En este caso, Reina pudo escapar de la Inquisición, aunque su efigie fue quemada en Sevilla en 1552.

En la Biblia de Ferrara (a. 1553) declaraba Abraham Usque (Duarte Pinel) que fue “traducida Palabra por Palabra de la Verdad Hebrayca”. Aunque existían diversidad de versiones, se respetaba el claro mensaje metafórico entendible para el pueblo. Así, la delicada flor entre espinas de **cardos** o **abrojos** podía ser un **lirio**, **azucena** o, en este caso, una **rosa**.

En la llamada Biblia Reina (c. 1569) vemos la traducción “como un **lirio entre los cardos** es mi amada entre las jóvenes...”. Aunque en la versión de 1909 dice: “**lirio entre las espinas**”.

valles. <sup>2</sup> Como un lirio entre los cardos es mi amada entre las jóvenes. <sup>3</sup> Como un manzano entre los árboles del bosque es mi amado en-

אֲנִי חַבְצֵלֶת הַשָּׂדֵה שׁוֹשַׁנָּה  
הַעֲמֻקִּים: בְּכִשְׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחֹרְחִים  
רַעֲיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת: גְּתִפְוֹחַ בְּעֵצֵי  
הַיַּעַר כֵּן דֹדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצֵלוֹ

**Sicut malus inter ligna  
siluarum sic amicus meus  
inter filios**

**Comme Dng pommier flourish en la forest  
Et mon amy entre les mondains est**

Las metáforas variaban según la sensibilidad del traductor del hebreo o latín, siendo el **lirio**, la **rosa**, la **azucena** o el florecido **manzano** los que contrastaban con los espinosos **zarzales**, **abrojos**, **cardos** o **arbustos** del bosque (Les Cantiques Salomon, Bib. Nac. París, A-17900, año 1512)

**CAPVT SECVNDVM.**

**E**GO flos campi, & lilium conuallium. Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias. Sicut malus inter ligna syluarum, sic dilectus meus inter filios, sub umbra illius, quem desideraueram sedi, & fructus eius dulcis in faucibus meis. Intendit me in cellam unariam ordinabit in me cha

sed de sponso potius suo. Quod pronomine addito planius dicas. Ego flos campi, & tu lilium conuallium. Pro lilio, in Hebræo est שושנה Susanot, ij verò sunt flores senis folijs. Conuallium verò epitalim habet: nam in conuallibus lætius hæc omnia proueniunt propter humoris maiorem copiã. Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias. Hæc iam ex persona sponsi dicuntur, qui ab eo quod po

La frase “sicut lilium inter spinas” generó en la Explanación de fray Luis de León una sucesión de razonamientos eruditos. Así, p.ej., comenta que *lilium* en hebreo ‘es *susanot*, flores de seis pétalos’ (F. Luysii Legionensis Augustiniani ... Diuinorum Librorum primi apud salmanticenses interpretis explanationum... 1580)

A fray Luis de León le costó años de estudio y de cárcel la divulgación de las glosas o Explanaciones al Cantar de los cantares, al traducir y contrastar del hebreo y latín diversas versiones, tarea en que pudo ayudarle Arias Montano. Inmerso en el dilema sobre si el lirio o la azucena entre espinas, cardos o abrojos se refería al amado o la amada, fray Luis advierte que “*lilium* en hebreo es *susanot*, y estas flores son de seis pétalos.” Lo que motivó su versión: “Cual la **azucena** entre las **espinas**, así mi Amiga entre las Hijas”.

*Cual la azucena entre las espinas, así mi Amiga entre las hijas.*

**-Komo liryo entre los espinos,  
ansi mi kompanyera entre las izas.**

En la variedad de español medieval o ladino, el Cantar de los Cantares se publicó en la turca Esmirna en 1838, con esta interesante traducción del texto salomónico: “**Komo liryo entre los espinos**”. Los sefardíes habían llegado a Esmirna hacia el 1530, creando una próspera comunidad, donde conservaron los idiomas español y hebreo.

**lis dans les ronces éclore,**

La creatividad del traductor afectaba al texto salomónico en cualquier idioma. Así, el francés Alfred de Montvaillant, en 1889, editaba en París Le Cantique des Cantiques con esta versión: “**lis dans les ronces éclore**”, lirios que florecen entre las zarzas.

1. E suis la Rose de  
la plaine, & le Lis  
des Valons.  
2. L'Epous. Tel que le Lis est  
entre les Espines, telle est  
ma bien-Aymée entre les  
Filles.

“Soy la **Rosa** de la llanura, el **lirio** de los valles. El esposo: Como el **lirio entre las espinas**.”  
(Rodolphe le Maistre: Cantique des Cantiques, París, 1633)

En 1862, el traductor Timoteo Alfaro fue más creativo: “**cual entre abrojos hermoso lirio**”. El abrojo, del sencillo origen ‘abre ojo’, por temor a plantas espinosas como el **cardo estrellado**, llamado **abrojo**, que puede desarrollar tallos de hasta 1,5 metros de altura y está provisto de agudas espinas.

Cual entre abrojos  
hermoso lirio, así mi compañera  
entre las hijas: —(a)  
El amado mio

En la traducción del hebreo al español, Timoteo Alfaro escribía: “**Cual entre abrojos/ hermoso lirio**” (El Cantar de los cantares, Madrid, 1862, p.14)

*II. Comme le lis est entre les espines, ainsi est ma bien-aymée entre les filles .*

En 1914, con dibujos de George Barbier, se publicó en París el manuscrito de una traducción francesa del año 1316 del Cantar de los Cantares, fiel a la versión latina del lirio entre espinas: ‘**le lis entre les espines**’.

El traductor intentó adornar el texto salomónico en esta edición "en ryme française" del Cantar de los Cantares del año 1602.

Aunque el tipo de letra sea distinto, los versos pertenecen a la misma edición (París, año 1602) dedicada a Margarita de Navarra, dama que financió la traducción al francés de la Biblia, el Cantar de los cantares y algunas obras de Calvino y Lutero. En esta versión, el traductor intentó enriquecer poéticamente los versos hebreos del Cantar en rima francesa; pero, en esencia, la metáfora era la de siempre: el hermoso lirio que florece entre zarzas o plantas punzantes.

La Biblia de Jerusalén es la más valorada actualmente por la rigurosidad en la traducción y contenido erudito de sus análisis. Fue elaborada por la Escuela bíblica y arqueológica francesa de Jerusalén a partir de textos, preferentemente originales, en arameo, hebreo, arameo y griego. Respecto al verso que nos interesa del Cantar, aparte de la traducción: 'Como **lirio entre los cardos**', ofrece esta nota: «**Narciso y lirio** (la anémona roja de Palestina) caracterizan la primavera y la era escatológica».

La valorada Biblia de Jerusalén ofrece crípticos versos sobre el **narciso de Sarón** y el **lirio entre cardos**.

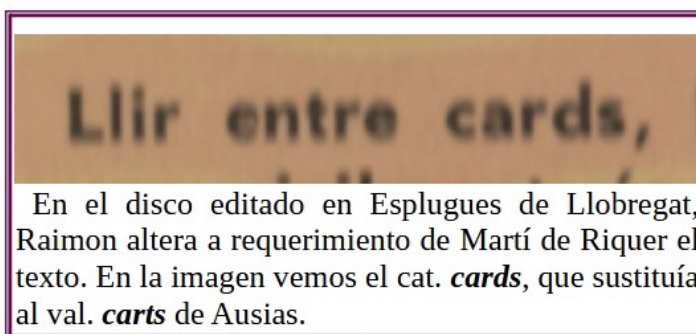
### El Cantar de los Paganini de Venecia

El primer Corán impreso se publicó en 1537 en Venecia, en la imprenta de los Paganini. Probablemente se planeó venderlo en Turquía, pero el Papa ordenó que se quemaran todos los ejemplares. Los Paganini, el 7 de setiembre de 1497, también publicaban la Biblia, con el Cantar y la bella metáfora del lirio entre espinas. Los abundantes impresores de Venecia publicaban obras en diversos idiomas, valenciano, latín...: *Liber elegantiarum de Joan Esteve, de 1489*, el *Psalteri* de Johan Roís de Corella, de 1490 y el *Missale Valentinum*, de 1492.

Los Paganini de Venecia editaron la Biblia, con el Cantar, en años finales del 1400; y también incunables en valenciano: el *Liber de Esteve* y el *Psalteri* de Roïç de Corella.

## RAIMON, ENTRE AUSIAS MARCH Y GROUCHO MARCH

En 1970, bajo el omnipotente paraguas mediático y económico del brutalismo expansionista catalán, a Raimon le editaban a todo lujo en Esplugues de Llobregat el disco ‘*Per destruir aquell qui l’ha desert*’, con el catalán **Martí de Riquer** encargado del ‘assessorament literari dels textos clàssics’. Suponemos que fue este erudito quien aconsejó que alterara los versos de Ausias y sustituyera, p. ej., los valencianos *cartis* y *sanc* por los catalanes *cards* y *sang* del poema ‘Quins tan segurs consells...’. Olvidando el idioma que mamó en Játiva, en la solapa del disco escribe un alegato en catalán, no valenciano:



cat. de Raimon: “la meva intencio ... la Literatura Catalana medieval... aquest., la seva bellesa... avui...”

val.: ‘la meua intenció... la Lliteratura Valenciana migeval... este... la seua bellea... hui...’

Raimon escribe *cop* (cast. golpe), que en el val. de Ausias y en el actual es *colp*, derivado del latín *colāphus* y vulgar *\*colūpus*. En valenciano se conservó siempre la morfología más etimológica, *colp*, algo que no importa a Raimon. Su respeto al valenciano clásico brilla por su ausencia:

“durs colps” (BNM, Ms.1523. Conesa, Jaume: Hist. troyanes, 1374, f. 77)

“morí de colp de bombardá” (Dietari del capellá d’Anfós el Magnánim, 1439)

“mort en un colp” (March, Ausias: Obres, c.1445)

“gran colp a Tirant per mig del cap” (Martorell: Tirant, c. 1460)

“colps” (Roig: Espill, 1460)

Y ‘colp’ era palabra que aprendió de niño en Játiva, pero él había escogido el lucrativo oficio de colaboracionista en la destrucción del valenciano e imposición del catalán, caballo de Troya para ampliar Cataluña hasta Orihuela. En idioma valenciano no existe el *cop* que utiliza Raimon. Tan sólo es una corrupción tardía catalana, del 1840. En valenciano moderno, sin prostituir, perdura la morfología *colp*; la usada por Ausias March en el Siglo de Oro (que no fue castellano, catalán, gallego o vasco). En el DHIVAM GINER 2025 hay más testimonios de esta secular palabra:

“al primer colp de vista” (El Cullerot, Alacant, 5 d’octubre 1884, p.1)

“de colp nomenen a un atre” (Roig y Civera: El tesor, Gandia, 1884, p. 38)

“el colp es dur” (Escalante: Del porrat de Sent Antoni, 1887, p. 24)

“per colps de pits” (Vives, F. Pere: Catecisme valenciá, 1907, p. 24)

“no se pega un colp (...) els recolps...” (Canyisaes, Monóver, 1907, pp. 57, 72)

“dos colps de sarpaset” (Peris Igual: La matansa del serdo, Castelló, 1911, p. 29)

“de un colp...” (El Tio Cuc, nº 73, Alacant, 1916)

“un colp masa violent” (Beltrán, E.: Contrarietats amoroses, 1927, p.25)

“en lo ball vas a donar el colp” (Alcaraz, J.: El ball del ram, 1928, p.8)

“en un colp...” (Matalí de Almenar, Vicenta: El Pecat, 1929, p. 5)

“colps de bombo” (Sendín, A.: Oviles de café, 1930, p.8)

Si el teatral Raimon adoctrina a las masas que catalán y valenciano son el mismo idioma, ¿qué necesidad tenía de traducir morfología, léxico y sintaxis en el citado disco?

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| texto en cat. de Raimon... .. | “sigui com sigui... feina feta” |
| valenciano.... ..             | ‘siga com siga... faena feta’   |
| castellano . . . . .          | ‘sea como sea... faena hecha’   |

### Hasta la Generación Etflica ayudo a Raimon

Raimon siempre actuó cual cetrino discípulo de **Groucho March**: ‘Señoras y caballeros, estos son mis principios. Si no les gustan, tengo otros’. Carente de deontología lingüística, sólo por seguimiento al generoso catalanismo expansionista, rechazaba el sust. val. **faena** y adoptaba el cat. **feina**. Así lo vemos en el disco que le editaron en Esplugues de Llobregat, donde fue asesorado musicalmente por el catalán **Enric Gispert**, literariamente por el catalán **Martí de Riquer**, con orquesta del catalán **Lleó Borrell** y portada del disco diseñada por el catalán **Tapies**. Los catalanes se sorprendían del impacto de Raimon entre la amaestrada masa estudiantil y la progresía de postureo en Valencia. Por consejo del falangista Joan Fuster, Raimon entabló gran amistad con Espriu, pero también con miembros de la Generación Etflica. Uno de ellos, José Goytisolo, le traducía canciones al castellano, como la ‘Petita cançó de la teva mort’. Alcoholizado, murió al caer de un balcón. Muerte sin esclarecer, ¿caída por borrachera, suicidio, alguien le...?

Respecto a Raimon, hay una explicación del cambio. Tras el Congrés de la Llengua Catalana de 1906, donde se manifestó el propósito de «la reconstitució de la llengua» (según ponencia del factótum Jaume Massó, artífice en 1930 de las falsas ‘Regles d’esquivar vocables’) con la prioridad de eliminar, dentro de lo posible, palabras que fueran comunes al español o castellano como ‘**faena**’, arbitrariedad que cumplía a rajatabla el setabense. Rebelde de aullido, postureo y a tanto el kilo de felonía idiomática, el de Játiva (*Aixátiva* en val. moderno) no respetó ni el clásico val. ‘**faena**’ de Ausias March que, para mayor inri, lo escuchó a sus padres... ¡y aún alardeaba, en los conciertos subvencionados que pillaba, de respeto a los clásicos!

“per faenes que havien” (Crónica Jaume I)

“fer fahena” (Ferrer, St. Vicent: Sermons, c. 1400)

"ardues fahenes" (Centelles, J.: Dels fets e dits del gran rey Alfonso, 1480)

“tot es poca faena” (March, Ausias: Obres, c. 1445)

Raimon ha intentado desvertebrar a los valencianos al hacerles dudar de que sus antepasados habitaron un Reino con moneda propia y distinta a la catalana, ejército o Tercios que defendieron la frontera con Cataluña cuando esta intentó invadirnos en los siglos XV y XVII, leyes o Furs propios y distintos a los *Usatges* catalanes y, especialmente, un idioma propio que se formó lentamente desde la desmembración del Imperio Romano. Era idioma que, según la repetida frase del catedrático Andreu Bosch, ‘tots han volgut y volen cada dia imitar la llengua valenciana’ (Summari, Perpinya, 1628, p.27). Un siglo antes, el catalán Jerónimo Amiguet, catedrático de Gramática,

publicaba en 1502 el incunable ‘Sinonima variationum sententiarum eleganti stilo constructa ex italico sermone in valentinum’. Este humanista, que no era un Groucho March, usaba la voz valenciana **faena**, que Martí de Riquer censuró a Ausias March con la complacencia del cantautor de Játiva:

“de la tua **faena**” (Amiguetum, Hieronimum: Sinonima... in valentinum, 1502, f. 25)

### **Raimon, extasiado, descubrió el catalán ‘enlairar’**

En los sainetes del XIX era frecuente el recurso irónico respecto a *coents* o *caldosos* que, avergonzados del valenciano, intentaban hablar castellano para aparentar finura. Algo similar le sucedió a Raimon tras su entrada en Barcelona a lomos de Martí de Riquer, Gispert, Borrell, Tapiés, Espriu, Goytisolo, etc. Allí llovía *money, money* y ternura a quien colaboraba con los ‘progresistas’, que así se autocalificaban los modestos intelectuales del fascismo filológico expansionista. El converso Raimon estaba dispuesto a cambiar lo que fuera para seguir con la ficción de indomable luchador por la lengua y, en realidad, por la cartera y la mansión en Barcelona. Bordando el papel de virgen y mártir, escribe sobre “la **meva** soletat, la **meva** llibertat, la **meva** cambra...’, aunque no explica por qué rechaza el clásico y moderno posesivo valenciano **meua**, y adopta la corrupción catalana **meva**.

Acoplado en la metrópoli donde le mimaban, mutó en maleable ameba que, sin traumas morales, desterraba el idioma valenciano; de ahí que escribiera ridiculeces como “**enlairada**”. El verbo ‘**enlairar**’ jamás fue valenciano. Parece que surgió del capricho nacionalista de sustituir palabras comunes con el castellano o español hacia el 1870. El lexicógrafo Corominas es contundente al afirmar que ‘enlaire, enlairar és només del Principat, no valencià’ (DECLLC, I, p.103) Este verbo moderno podía sustituir a ‘elevar’, común al valenciano, castellano y catalán. En fin, que si era el mismo idioma no tenía necesidad de sustituirlo, pero era necesario para el proyecto de *unitat de llengua*. Carente de dignidad, escribe:

catalán de Raimon... .. “**jo no oblido mai**”  
valenciano de sus padres, y los míos “**yo no olvide may**’

El pronombre ‘**yo**’ aparece en la poesía de Ausias March; y respecto a la familia léxica derivada del latín vulgar *\*oblitāre*, en val. moderno tenía morfología propia, que recojo en el DHIVAM GINER 2025:

**olvit** -segons Chabás, en notes al arcaisme '*oblivio*' del Espill. tenim: «*oblivio*, olvido. En Labernia antic., palabra latina. Ahora, **olvit**; en catalán **oblit**» (Notes de Chabás en la ed. del Ms. de la Vaticana del Espill, 1905, p.342)

**olvit** “el temps posá en olvit” (Oromic: en Recopilació de Furs, de Mora de Almenar, 1625)

**olvit** “la pols del olvit” (Ballester, I.: Aprobació del Ramellet del bateig, 1667)

**olvide** “que olvide me dius” (Badía y Adell, J.: La matiná de Sen Roc, 1864, f. 7)

**olvide** “vullc dir..., que no li s’olvide” (Blasco Ibáñez: El Femater, 1935, p.4)

**olviden** “y se olviden de patir” (Llibret Foguera Plaza R. Chapí, Alacant, 1942)

**olvideu** “no la olvideu” (Morales, R.: La Dama blanca, 1914, p.4)

**olvideu** “olvideu tot, so Miquel” (Vicent Alfonso: El Trull, 1929, p.19)

**olvidons** “¡Qué olvidons son els homens!” (Barrachina, Ch.: Val y trenta, 1909, p.16)

## ¡Oooh, qué culto es Raimon al rechazar el neutro *lo*!

A un valencianohablante le desconcierta la sintaxis catalana de Raimon. Escribe “**el** que fem.. **el** que podía fer”, cuando el contexto semántico requiere el uso del neutro **lo** en valenciano:

cat. de Raimon... “He consultat amb Martí de Riquer **el** que podia fer”  
 valenciano... “He consultat en Martí de Riquer **lo** que podía fer”

Raimon despreciaba que Ausias March utilizara el neutro:

“Tot **lo** restant del món li fa gran nosa (...) molt he tardat / en sentir **lo** que sent” (Ausias March: Obres, c.1445)

No sólo Ausias. Sin salir del Siglo de Oro, poetas y prosistas hicieron uso de este recurso, que Raimon eliminó para complacer a los mentores catalanes:

“als fills ... farán treballar e plorar. E per lo contrari les mares ...” (Canals: De Providencia, c. 1395)

“en lo qual” (Canals: traducció al valenciá del Valeri Maxim, 1395)

“en paraís es lo contrari” (DECLLC, 1, p. 60; en text de Sent Vicent Ferrer, c. 1400)

“lo contrari de les dites coses” (A. M. Vila Joyosa. Censal del Magnánim. 15-VIII- 1448)

“ lo millor de tot lo que tenia... lo més rohin... lo contrari” (Martorell: Tirant, 1460)

“fa lo que deu” (Roig: Espill, 1460)

“lo que pensava de dia somiava de nit... lo que ell volia... yo faré lo degut... fa lo que pot o lo que li diem... gran cosa es lo que tu vols... farán lo contrari” (Esteve: Liber, 1472)

“lo que voleu (...) lo més alt” (Trobés en lahors de la Verge, 1474)

“lo que yo m recorde... tot lo que tu pots” (Centelles, J.: Dels fets e dits, 1480)

“lo segur” (Pereç, Miquel: Imitació de Iesuchrist, 1482)

“en tot lo que li mana” (Dieç, Ferrando: Obra a la Sacratissima Concepció, 1486)

“lo ques demana... lo que si feyen o contrari” (Actes de Corts Generals, Oriola, 1488)

“en tot lo que farà” (Corella, Roiç de: Psalteri, Venecia, 1490)

“e tot lo que circunda... seguint lo vulgar” (Alcanyis, Loys: Regiment preservatiu, 1490)

“es tot lo que ma voluntat desija” (Perez, Miquel: Imitació de Iesuchrist, 1491)

“si tu feyes lo contrari, lo que no podem creure... e pensa molt be lo quet diem” (A. Cat. Valencia, cartes del papa Borja al Duc de Gandía, sig. 64; 1, 64: 26, any 1493)

“vinga lo més prest que puga... tu fas lo contrari” (A. Cat. Valencia, carta del papa Borja, 29 de maig 1494)

“escriure tot lo que los sançts doctors han scrit” (Pereç: Vida de la Verge. 1494)

“fent lo contrari” (Valmanya, Bernardí: Carcer d’amor, 1495)

“no'n viu lo contrari” (Villena: Vita Christi, 1497)

“lo declarat... y en lo ques fet... pot fer lo que... lo millor” (Obra a llaors de St. Cristófol, 1498)

## Más léxico de Raimon: “**arranjament**”

La erosión de Raimon al idioma no tenía límites. En su escrito introduce morfología, léxico y sintaxis que inspirarían más de un sainete burlesco. Ningún literato, escribano de la Cancillería, predicador, comediógrafo o poeta de pliegos de cordel usó jamás el catalán ‘**arranjament**’, barbarismo de la prosa de Raimon. A mediados del 1800 aparece en catalán el verbo ‘*arranjar*’, tomado del fr. *arrange*. La voz ‘**arranjament**’, imprescindible para Raimon, se documenta en Pompeu Fabra (a. 1917). ¿Por qué la usa Raimon? Por el motivo de siempre: rechazar léxico común al castellano. En este caso, el galicismo *arranjar* equivalía a *arreglar*, verbo clásico:

“feu arreglar/ primer les creus” (Roig: Espill. 1460)

“doná bona doctrina a Evast e Aloma, e arregla'ls com devien viurer” (Llull: Blanquerna, traduit al valenciá, 1521)

El catalán ‘**arranjament**’ de Raimon equivale al val. ‘**arreglo**’ ¿Quién no escuchado el vocablo al preparar la paella, olleta d’Alcoy, fideuá...?:

“l’olla de músic, si te bon arreglo, es un bon plat” (Adam y Ferrer: No’s pot dir la veritat; costums alcoyanes, 1928, p.5)

“arreglo pera fer paella en pollastre” (Fink Rees, E.: La millonaria, 1918, p.9)

Hay dos factores que motivan el rechazo: el sust. acaba en -o, y es voz común al español:

“se pot compondre un arreglo / curiós, net...” (Relació... a honor de Carlos Tercer, 1784)

“distinguit en lo arreglo d'empres teatrals” (Llombart, C.: Tipos d'auca, 1878, p.267)

“y en motiu dels arreglos del...” (El Canari, volá 2., Castelló, 1883, p.15)

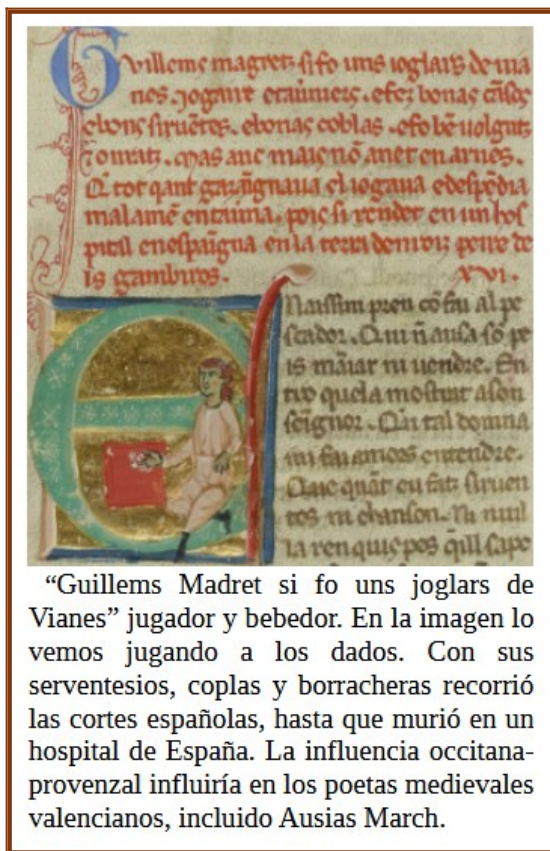
“per tot arreglo te una...” (Castell, V.: Carmela la pentinaora, 1908, p.5)

## La amalgama occitana-valenciana de Ausias (no gallega, catalana o castellana)

Ningún caballero-poeta, ni siquiera Ausias March, podía crear poemas sin tener raíces literarias, paradigma que en las cortes peninsulares era el provenzal de clérigos y trovadores, la lengua de más prestigio si exceptuamos el latín. Prototipo de trovador podría ser Guiraut de Riquier de Narbona, ciudad donde murió en 1292. Sin emplear más idioma que el provenzal en sus composiciones, tuvo relación con Jaime I, pero fue el rey Alfonso el Sabio de Castilla quien le ofreció mecenazgo en su corte. Tras la muerte del monarca, el poeta áulico regresó a tierras occitanas. En su elaborado provenzal cantaba: “*Al pus noble, al pus valen,/ al pus prezat de son joven,/ a sel, que pus noblament se capdela / en la nobla cort de Castela*”. Desde antes del 1200, juglares y trovadores provenzales eran solicitados en las cortes de los reinos peninsulares, desde Aragón a Portugal.

Así, el disoluto jugador y alcoholizado Guilhem Magret, nacido en el corazón de Aquitania, se acomodó a vivir en España, donde poetizaba sobre sus encantos en poemas al rey castellano: “En Espaigna (sic) a un pon / per on hom passa soven, / fag per tal encantament / que si'l palatz, gen respon; / cinc pilars i a, seignors...” . Es decir: “En España hay un puente... hecho con tal encanto que...”. El arte poético y la lengua provenzal eran admirados e imitados por los poetas peninsulares, y de esta benéfica moda no se libró ni Ausias March.

Los poemas auténticos de Ausias March no los conocemos. Las copias de otras copias manuscritas son posteriores a la muerte del poeta. La cautela debe regir su análisis, no el sectarismo político que, por ejemplo, por incomodar al expansionismo intenta dejar fuera de la autoría de Ausias el poema sobre el vizcaíno o vasco al que Ausias llama español, que se encuentra en Alemania y ahora España. Los copistas y adaptadores modificaron poco o mucho el occitano-valenciano de Ausias. Hasta Raimon asumió la autoridad de corrector: «He procurat ser fidel al màxim en la fonètica, he suprimit algunes 's' finals d'origen provençal» (Aclaración de Raimon sobre la obra de Ausias en el disco citado, ed. Esplugues de Llobregat)



“Guillems Madret si fo uns joglars de Vianes” jugador y bebedor. En la imagen lo vemos jugando a los dados. Con sus serventesios, coplas y borracheras recorrió las cortes españolas, hasta que murió en un hospital de España. La influencia occitano-provenzal influiría en los poetas medievales valencianos, incluido Ausias March.

El caballero-poeta residió en la corte napolitana del Magnánimo, donde la poesía era consustancial a los cortesanos de este rey tan amigo de los efebos. El propio Ausias, que algunos críticos consideran bisexual, manifiesta familiaridad con los trovadores, aunque discrepara en conceptos amorosos: “molts trobadors ham dit...”

no vist colp/so ferit de gran plāga.

Aparte de la citada censura morfológica al provenzal, Raimon reniega del clásico sust. ‘colp’ de Ausias y emplea el catalán corrupto ‘cop’. Así, poco a poco y a tanto la maldad, creaba confusión el Grajo de Játiva.

Lir entre carts/molts trobadors han dit  
 quel be d'Amor/es al començament  
 yo dich qu'esta/prop del contentament

Las obras de los clásicos en idioma valenciano, fuera el Espill o los poemas de Ausias, eran modelo para los catalanes, que los leían manuscritos o impresos. En la edición de ‘Les obres... d’Ausias March’ (Barcelona, 1545), vemos que respetaron las morfológicas valencianas de ‘carts’ y el pronombre ‘yo’, que Raimon transgrede y catalaniza en ‘cards’ y ‘jo’.

## Las ‘fleches’ de Ausias March no son las ‘fletxes’ de Raimon y la AVL

El proyecto de la Generalidad del PP de imponer el catalán hasta la Vereda del Reino en Orihuela, imprescindible para la ampliación de Cataluña, quema millones de euros, derroche que provoca fervor en los colaboracionistas beneficiados con el expansionista proyecto. Ellos, como Raimon, camuflan su miseria moral con retórica de épica búsqueda de libertad, y criminalizan como de extrema derecha a quienes se oponen al anacrónico ideario expansionista, típico de las naciones europeas del 1850.

Si en el examen del C1, un Doctor en Matemáticas escribe ‘fleches’, el examinador-inquisidor lo excluirá *ipso facto* y no podrá acceder a la cartera de interinos ni presentarse a oposiciones en este territorio valenciano gobernado, dicen, por el PP. Tiene que escribir “fletxa, fletxes” según ordena la checa catalanista AVL.



En el supuesto retrato de Ausias March del retablo setabense, vemos las flechas que, en la iconografía de San Sebastián, solían figurar sobre el cuerpo del mártir. Aquí hay un elegante caballero valenciano con el haz de **fleches**, no **fletxes** que impone el fascismo expansionista.

ACADEMIA VALENCIANA DE LA LINGÜA

Consulta si

Paraula a buscar

---

Resultats

fletxa [flétʃa]

fletxa 1. f. ARM.

En el Diccionari normatiu valencià de la AVL no admiren el val. **flecha, fleches** de los clásicos como Ausias March. Obligan a usar el cat. **fletxa, fletxes**.

La prohibida grafía valenciana ‘flecha’ es cultismo etimológico derivado del antiguo fr. *flèche*; aunque su precoz arraigamiento en territorio valenciano plantea incógnitas. Cuando el cronista Muntaner se instala en Chirivella o visita las tierras de Orihuela, se asombra de la perfección de un idioma que habla la gente y que él suponía catalán. Era la lengua valenciana generada en paralelo a otros romances peninsulares desde la desmembración del Imperio Romano. El propio cronista asimila morfologías valencianas, ahora vetadas por la AVL del PP. En su alquería de Chirivella, el catalán Muntaner escribió hacia el año 1325: “**les fleches dels archs**”. Era morfología valenciana:

“gran flecha al mon saludable / mon cos sera corda, la creu lo fort arch” (Fenollar: Istoria de la

Passio, 1493)

“no ferissen les fleches” (DECLLC, 4, p. 41, text editat en Valencia, a. 1552)

“per mes que... tire la flecha” (Morla, P.: 2º Cent, S. Vicent, 1656)

“sens desparar una flecha” (Blay, G.: Sermó de la Conquista, 1666, p. 9)

“y aguda flecha al paper” (Al autor, en Ramellet del bateig, 1667)

“cada llum una flecha” (Peregrí, I.: Sacro Monte Parnaso, 1687, p. 134)

“una flecha que em pasá / lo cor” (BNM, Ros: Paper graciós, polític ..., c.1750)

“va com una flecha” (Lorente, Lluís: Ramona, Elig, 1887, p. 11)

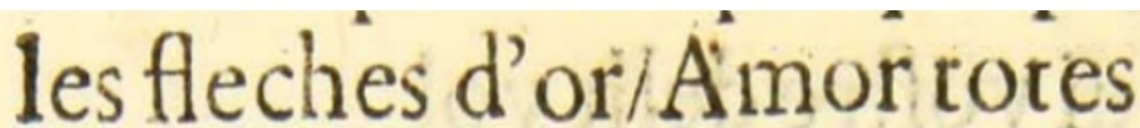
“tirant de sa vista / una flecha qu’ en pasá el cor” (Gadea: Ensisam, 1891, p.307)

“de eixes que ahon posen el seu peuet ix una flecha de amor, de eixes que...” (El Cullerot, Alacant, 11 d'octubre 1897, p.1)

“sí m claven alguna flecha y del teu costat...” (Chirivella: Día de proba, 1912, p.17)

“no li falta més que fleches” (Canyisaes, Monover, 1913, p. 222)

"la flecha del recort" (Lluch, F.: Terra d'amor, 1914, p.16)

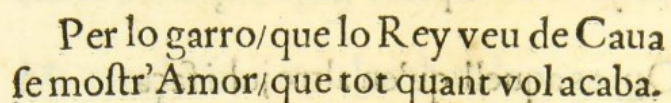


les fleches d'or / Amor tot es...

Ausias March tampoco aprobaría el examen CI de los colaboradores del fascismo expansionista catalán, pues escribe *fleches*, no *fletxes* de los parásitos ocupas de la AVL. Esta grafía la respetaron los catalanes que editaron sus poemas en tiempos de Carlos V: “les fleches d’or / Amor tot es...” (Les obres... d’Ausias March, Barcelona, 1545)

## El tobillo o ‘garró’ de la bella Cava, que la AVL sustituye por el cat. ‘turmell’

Personaje del Romancero, la bella hija del conde don Julian enamoró al último rey godo de España, don Rodrigo. La legendaria historia se remontaría al 710, cuando el monarca observó el baño de la joven en el Tajo, y le captó la belleza del tobillo, en valenciano, ‘garró’, según poetizó Ausias March.



Per lo garro/que lo Rey veu de Caua  
se mostr' Amor/que tot quant vol acaba.

Sobre la historia de la bella Cava y don Rodrigo poetizó Ausias con el valenciano sust. ‘garró’, otro de los vocablos que la AVL y los inmersores intentan desterrar y sustituir por el catalán ‘turmell’.

Mientras que el valenciano ‘garró’ es voz clásica y documentada desde el Medievo, el cat. *turmell* tuvo vaivenes morfológicos: *turmeyl*, *turumell*’..., hasta el 1800. El semantismo de *garró* (cast. tobillo) de Ausias lo recogía Corominas, aunque siempre con intención de marear al lector:

“en valencià diuen *portar les calses al garró*, però diràn una

*ferida al garró* allà on els altres (en cat.) diríen *trencar-se el turmell*” (DECLLC, IV, p.382)

El escoramiento expansionista y el falseamiento de la realidad histórica de Corominas produce asombro. En su obra magna, el DECLLC, el etimólogo repite una y otra vez la denominación de **Principat de Catalunya**, título de bricolage chovinista. Por lógica, Corominas debiera referirse al **Reino de Valencia**, título del territorio; pero no le placía la distinción regnícola:

“**països valencià i ribagorça**” (Corominas: DECLLC, IV, p.384)

Es decir, que la Ciudad y Reino de Valencia es lo mismo que la comarca de Ribagorza en la provincia de Huesca. Así actúa el fascismo catalán, mientras los colaboracionistas como Raimon aúllan y jalean a estos amorales expansionistas. En fin, la palabra ‘garró’ es polisémica en valenciano al aludir al cast. tobillo, al tendón de Aquiles y a un personaje que siempre estaba hambriento. El linaje medieval Garró —no acentuado antiguamente—, se supone originario de Navarra. Pudo llegar con la reconquista, junto a aquellos que dejaron el apellido Navarro mayoritariamente en el reino. Hay cierta confusión por aparecer con minúscula en ocasiones, quizá por descuido del cajista o del propio comediógrafo:

“¡Fanfarrona! ¡En més fam que pasa que garró!” (La Chala, supl. Les Falles, 1928, p.2)

“tenen més fam que Garró” (Haro, M.: ¡Hiá que tindre carácter!, 1923, p.6)

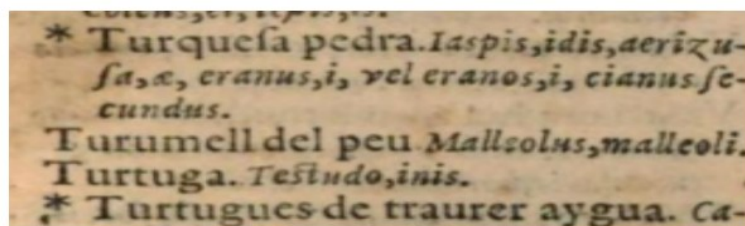
“sinos estem més perduts que garró” (Virostque: La salvació de la casa, 1921, p.15)

“ves al estanc de Garró y du tabaco” (Soler, V.: ¡S’ha perdut el foraster!, estrená en Alacant, 1931, p.8)

También, menos usado, aludía al tendón de Aquiles:

“el garró del seu invulnerable Aquiles” (El tío Nelo, 22/ 11/ 1862, p.7)

Pero, lo habitual, en el idioma valenciano de Ausias March y el de mis padres era el cast. *tobillo* y cat. *turmell*:



Doscientos años más tarde que el verso de Ausias, aún no tenían claro los catalanes sobre cómo escribir *turmell*. El dicc. de Torra recoge ‘*turumell*’ (Dictionarivm, sev Thesavrvs catalano-latinvs, Barcelona, 1653); duda morfológica que contrasta con el arraigo en idioma valenciano de ‘*garró*’ en 1445, según vemos en Ausias March.

- “les venes dels garrons” (Alcanyis, L.: Regiment preservatiu. Valencia, 1490)  
 “que porta les calses... als garrons” (Gaçull: Brama dels llaur. 1497)  
 “nuguéulo d’un garró y envieulo a pasturar” (El Mole, 1841, p.275)  
 “no porta calses y va amostrant els garrons” (Els chics educats, 1846, p. 58)  
 “mos se van a menchar per un garró” (Liern: La mona de Pascua, 1862, p. 20)  
 “un capot hasta els garrons” (BNM, Ms.14480, Merelo y Casademunt: Els sufriments de Toneta, 1864, f. 17)  
 “hasta els garrons” (Merelo: Tot ho apanyen, Lérida 1866, p. 27)  
 “posarle talons a les calses, y anar ensenyán el garró” (El Cullerot, Alacant, juliol 1898).  
 “li apreten els dits o ... el garró” (Canyisaes, Monóver, 1907, p. 66)  
 “du gabán hasta els garrons” (Llibret Falla carrer de Espinosa, 1911, p.5)  
 "morir... no estirara el garronet" (La Troná, 11/ 04/ 1915, p.2)  
 "que duguen les calses o els calsetins al garró" (Epila: Les lletilles del Baró, 1915, p.2)  
 “seguint la moda/... les calses / o els calsetins al garró” (La Chala, supl. Falles, 1933, p.16)

## ¿POR QUÉ EL GAV, EL ROGLE CONSTANTÍ LLOMBART Y LA RACV SIGUEN CON LA MORFOLOGÍA ‘CANVIAR’, IMPUESTA POR EL FASCISMO EXPANSIONISTA ?

¿CÓmoda rutina de rebaño?, ¿miedo al qué dirán?, ¿aparentar más cultura idiomática? No hay explicación. No comprendo que resplandecientes luminarias como Xaverio o Lleopolt Peñarroja utilicen la morfología catalana *canvi*, *canviar*; impuesta por los Jaume Massó y Pompeu Fabra que, con criterio alieno al lingüístico, se decantaron por la arbitraria norma de eliminar homografías con el español o castellano; aunque fueran valencianas desde el origen de la lengua. En los poemas de Ausias hay versos con provenzalismos y arcaísmos, como el adverbio *aprés*, pero también léxico que preconizaba el valenciano moderno: “**cambis**”, “**tot lo contrari**”, que rechazan los inmersores.

Lir entre carts/creheu l'amador mut  
y al cambiant/de punt en punt color:

Los catalanes, al no existir virtuosos especialistas en manipular datos (como Corominas), respetaron el texto de Ausias en la edición de sus poemas en Barcelona (a.1545): “**y al cambiant**”, que los catalanistas y los *sanc d'horchata* valencianos convierten en ‘**i al canviant**’.

Tirāt, fluxant/creixent, minuant, fent cambis  
volent l'honest/apres tot lo contrari

El caballero-poeta y Halconero Mayor del rey Magnánimo, en el idioma valenciano del 1445, escribía: “Tirant, fluxant / creixent. minuant, fent **cambis** / volent l'honest / apres tot **lo contrari**”

El honrado pero ingenuo Voro cayó en la trampa al copiar del DCVB de Alcover, Moll y Sanchis Guarner, trío que rebuscaba aviesamente trucos semánticos que confundieran al desprevenido lector. Al verbo valenciano ‘**cambiar**’ le

endosaron el adverbio ‘**antigament**’, que lo dejaba fuera de la circulación. Lo honesto hubiera sido informar en el DCVB que el verbo *cambiar* no estaba fuera de uso por su antigüedad, es decir: no era voz muerta o arcaísmo fosilizado, sino verbo clásico, también de los humanistas del Renacimiento, de los manieristas, barrocos, costumbristas... y único en valenciano moderno, salvo acomplexados valencianistas e inmersores.

El añorado Voro (valencianista que pecaba de credulidad) dio entrada al catalán ‘**carnestoltes**’ (DRACV), cuando en valenciano es ‘**carnistoltes**’ (ver DHIVAM GINER 2025); y cometió otro despiste al ofrecer este dicho: “Carnestoltes moltes voltes **i Nadal de més a més**” (DRACV); es decir, la construcción adverbial catalana ‘**més a més**’ (*más a más*) que tanto empeño ponen los colaboracionistas (Voro no lo era) en convertirla en valenciana. Pero en idioma valenciano es así:

“Carnistoltes moltes voltes /  
y Nadal **de mes a mes**,/  
Pascua, de **huit a huit dies**, /  
Cuaresma no tornes més” (El Bou solt, 1877, p.81)

Este dicho o tonada se la agenciaron los cacos catalanes, e incluso han compuesto canciones. En fin, Voro catalanizó ‘carnistoltes’ en ‘carnestoltes’, y la frase “y **Nadal de mes a mes**” la destrozó al escribir “**i Nadal de més a més**”, no solo por la copulativa *y* convertida en *i*, sino en el semantismo de ‘**mes**’, una de las doce partes en que se divide el año; no el adv. ‘**més**’. Según decía mi amiga Antonia Vila: “En valenciá, mes a mes son trenta dies”; y así es: “la visita reglamentaria, que sol ser **de mes a mes**” (Epila, P.: Bous de poble, 1914, p.154)

**CANVIAR** (ant. escrit *cambiar*). v.: cast. *cambiar*.

El trío Alcover, Moll y Sanchis Guarnier intentó amortajar al verbo valenciano ‘*cambiar*’ con el sudario de “**antigament escrit *cambiar***”; y daba la forma supuestamente ortodoxa *canviar*, bendecida por Jaume Massó en sus numerosas publicaciones y por Pompeu Fabra en su diccionario. El ingenuo Voro se lo creyó, copiando la falsedad difundida por el citado trío: “**Cambi. Variable ortográfica antiga**” (DRACV). Por si fuera poco, al clásico y moderno verbo val. *cambiar* ni siquiera le dio entrada, pero sí al cat. *canviar* (DRACV)

**Así legitimaba Corominas el cat. *canviar*, y rechazaba el val. *cambiar***

Espeluzna el laberíntico entramado de citas, medias verdades y silencios que los catalanes saben elaborar con maestría para legitimar arbitrariedades idiomáticas. Respecto al verbo ‘canviar’

no tenemos más remediar que volver a Corominas, máximo etimólogo de la lengua catalana que, en su DECLLC, dice documentar “tant el verb **canviar** com **canvi** i els seus derivats, s. XIII” (ib. II, 492); pero esa abundancia de testimonios no los ofrece, y aún mas temeraria es la afirmación de uso de **-v-**, o labiodental:

“des de temps reculats en el període medieval apareix en aquest mot una pronúncia labiodental”

No explica Corominas cómo reculó en el tiempo (¿medios parapsicológicos?), y escuchó a Ausias March, por ejemplo, pronunciar la labiodental **-v-** en ‘canvi’. Satisfecho con lo que sólo era moderna corrupción del étimo latino *cambiāre*, presumía Corominas de esta innovación:

“canvi... en aquest mot la *v* es innovació del català: res d’aixó en les altres llengües romàniques, ni en portugués o italià” (ib. p.493)

Elevada a normativa la grafía **canviar** a inicios del 1900, el etimólogo barcelonés intentaba golpear documentalmente a la resistencia valenciana que seguía fiel a la morfología clásica ‘cambi, cambiar’. Él pensó que el argumento más convincente sería el de Martí Gadea:

«Altrament amb *v* ho escrivien ja els escriptors valencians de les zones no confusionaries: ‘canviar i canvi’ Martí gadea” (ib.p.493)

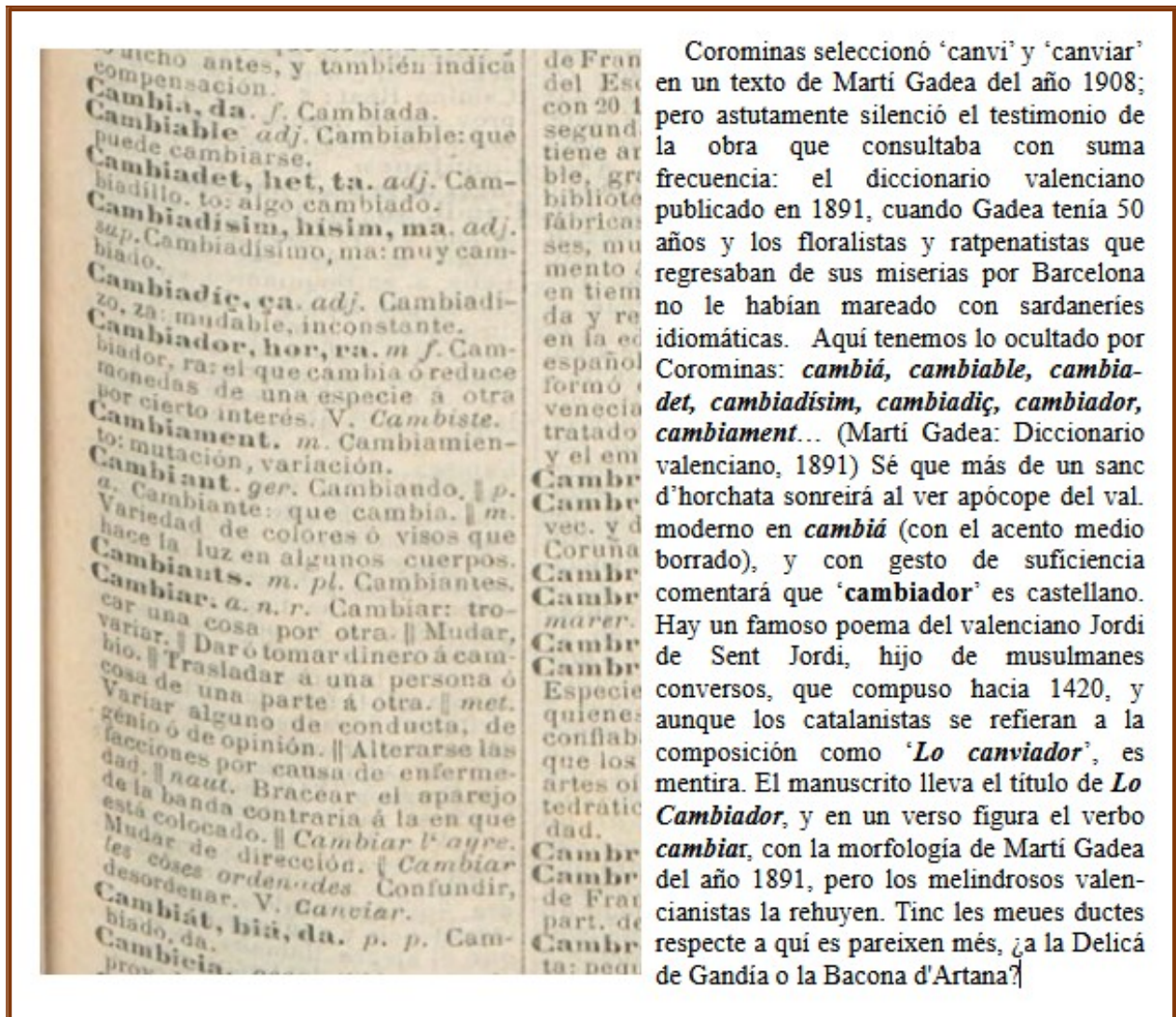
Efectivamente, Corominas aporta estos dos testimonios de **canvi**, **canviar** que Martí Gadea escribió en ‘Tipos, modismes y cosas raras’, en 1908; pero obviaba el contexto diacrónico tan intenso entre los años de 1870 y 1908. Veamos que ocultaba Corominas:

a) La frenética actividad de expansión idiomática de los catalanes —amparada por la política de Prat de la Riba, que soñaba con una Cataluña de Marsella a Murcia— afectaba a los escritores valencianos que, buscando reconocimiento y mecenas, catalanizaban su valenciano. Valga de ejemplo el comediógrafo y poeta Francisco Palanca, que lo mismo componía un poema a Napoleón III (obtuvo por ello una medalla de oro) que, tras visitar Cataluña, dedicó poemas a ensalzar las glorias de, por ejemplo, el monasterio de Montserrat, con el empleo del catalán que él suponía que gustaría más a nuestros vecinos: “*A Monserrat (sic): ¡Salve jégant superb de Catalunya! /Monstre granitich.../ d’el gran Principat lo centinella...*” (Palanca: *A Montserrat, Monastir de Monserrat*, 27 d’Agost 1888).

b) Con precisión, Corominas eliminaba lo que no le interesaba de la obra de Martí Gadea, y ofrecía como trofeo el texto de 1908. Eran años de confusión. Los del Rat Penat, con su presidente al frente, habían asistido en Barcelona al *Congrés de Llengua Catalana* de 1906, y volvían más catalanizados que Palanca en su baboso poema a Montserrat (que escribía *Monserrat*, como el topónimo valenciano).

c) Corominas se refiera a Martí Gadea como autor fiable al escribir ‘canvi, canviar’ en 1908, al ser

uno de los “escriptors valencians de les zones no confusionaries” ¿A qué zonas se refería el lexicógrafo barcelonés, pues Martí Gadea vivía desde hacia años en Mislata? En 1908 ya estaba en la vejez con 70 años, y el contacto con ratpenatistas y floralistas sardaneros le había alterado su buen valenciano. Lo revelador es que Corominas solía citar el diccionario de Martí Gadea cuando le interesa algún vocablo; pero, sorprendentemente, en esta ocasión lo silencia, ¿por qué? Porque en 1891, aunque ya existía la presión catalanista, Martí Gadea empleaba el cultismo valenciano ‘**cambiar**’, igual que Ausias March, Johanot Martorell y Escalante, y este testimonio lo ocultó Corominas.



Por lamentable experiencia sé que los del GAV (a los que aprecio), Rogle Constantí Llobart y la RACV seguirán robóticamente con el cat. *canvi, canviar* de Jaume Massó y Pompeu Fabra; así que les doy para que recapaciten estos testimonios del DHIVAM GINER 2025, por si de una puñetera vez dejan de hacer catalanismo sin pretenderlo:

**cambiar** –cultisme valenciá, del lletí *cambiāre*. En billabial era comú al valenciá, castellá y catalá, pero a finals del XIX vullgueren els catalans alluntarse d’eixa homografía, «*adoptant canviar*,

*AMAlcover, amb aplaudiment de Fabra (DOrt.) es convertí en defensor decidit de la v»* (DECLLC, 2, p.493). Els col·laboracionistes, unflant este acort catalá com a cult y progresiste, olvidaren el rigor etimològic tantes vegaes restregat per els nasos del aborregat poble: “cambiar” (Canals, fr. Antoni: Providencia, NCL., 102, c. 1395)

**Cambi, Taula de** -en valenciá era ‘cambi’ (posv. de ‘cambiar’, del lletí *cambiāre*) y, modernament, ‘cámbit’ (en la característica –t nostra). La ‘Taula de Cambi’ la falsegen en el cat. ‘canvi’ els filòlecs catalaners; pero en documents originals, com l’aportat per E. Chiralt, llegim: “posats en una taula de cambi segura” (Testament de Margarida Jafer, Archiu Reyne de Valencia, Gov. Littium, M.10, a 15 abril any 1344)

**cambi** –cultisme etimològic valenciá en -b-; del gálic *cambion* y lletí tardiu *cambium*: “semblant cambi” (ACA, r. 2. 239: El rey Martí als prohoms de Valencia, 9 noembre 1397)

**cambi** “lo dit cambi” (Canals, Antoni: traducció al valenciá de Valeri Maxim, 1395)

**cambi** “cambi del pes” (Llibre Priv. vila de Sant Mateu, 1466)

**cambi, concambi** “fet concambi” (Dietari del capellá d’Anfós el Magnánim, 1468, f. 163)

**cambi, taula de** “lletres de cambi/ taula de cambi” (Esteve, J.: Liber, 1472, ed.1489)

**cambi** “ducats en cambi pera Valencia” (A. Cat. Valencia, cartes del papa Borja al seu fill Duc de Gandía, sig. 64; 1, 64: 26, any 1493)

**cambi, recambi** “sens pagar gens interés del recambi” (Gasull: Vida de Sta. Magdalena, 1496)

**cambi** "homens del servici del Rey, com donen tan bo com prenen, y lo que pendrán a cambi com es dit" (Taraçona, Hierony: Institucions dels Furs 1580, p.9)

**Cambi, Taula de** "en la ciutat de Valencia... una taula de cambi... y lo cambiador done... y si cambi será fet per força, o per por, no val" (Taraçona, H.: Institucions de Furs, 1580, p.312)

**Cambi, Taula de** “Taulas de cambi..., Taula de Valencia” (Ginart, Nofre: Rep. dels Furs de Valencia, 1608, p.229)

**cambi** “en un cambi” (BUV. Morlá, Ms. 666, c. 1649)

**cambi** “dels contes del cambi” (Archiu Mun. Petrer, Doc. P-3, Pere Payá, 1665)

**cambi, concambi** “acte de concambi” (Stabliments Tinença de Culla, 13 maig 1609)

**Cambi, Taula de** “depositat en la Taula de Cambi” (A. Hit. Oriola, Leg. 984, Orde Generalitat, 13 març 1650)

**cambis, taula de** “de la taula de cambis de la present ciutat” (Cap. del Quitament de la Ciutat de Valencia, 1662, p.70)

**cambi** “interesos, benefici, llucres, cambi” (Paper... pera passar lo temps de les Carnistoltes , any 1742)

**cambi** “cambi: vuelta, lo que se vuelve cuando se da por una cosa una moneda de más valor” (Lamarca: Dicc. val. 1839)

**cambi** “cambi d’una moneda per atra” (Escrig: Dicc. 1851)

**cambi** “yo en cambi...” (Badía y Adell, J.: La matiná de Sen Roc, 1864, f. 29)

**cambi** “en cambi de dos palmaes” (Merelo, J.: Novio mut es més volgut, 1868, f. 30)

**cambi** “en cambi, a tú te posaren Silvestre” (Ovara: Males llengües, 1879, p. 9)

**cambi** “yo en cambi li hu deixé” (Millás, M.: Els microbios, 1884, p. 30)

**cambi** “pero ell en cambi...” (Borrás, J.: El Cullerot, Alacant, 1886, p. 16)

**cambi** “mosatros durement el cambi” (Escalante: Quintos, 1888, p. 41)

- cambi** “a les primeres de cambi” (Bernat, Lluís: El terreno del honor, 1894, p. 1)
- cambi** “vosatros, en cambi” (Martínez Ruiz, A.: Canyisaes, Monóver, 1906, p. 39)
- cambi, lletres de** “lletres de cambi que...” (La Traca, 14/ 02/ 1914, p.2)
- cambi** “cambi de to” (Breva, Vicent: Ilusions d’un soldat, Castelló, 1916, p. 7)
- cámbit** “una casa de cámbit” Mollá Ripoll, E.: Per la casa de Socorro, 1919, p.2)
- cambi** “agarra el cambi” (Juan, J. M<sup>a</sup>: ¡Chófer, al Novetats!, 1925, p. 2)
- cambi, en** “en cambi”(Calpe de Sabino: Dins y fora de Valencia, 1926, p.6)
- cambi** “fem el cambi” (Peris Igual: El banquet de l’alquería, Castelló, 1928, p. 6)
- cambi** “cambi de decorat” (Peris Celda, J.: ¡Noy! ¡Che! y ¡Olé!, 1929, p. 4)
- cambi** “en cambi” (Llibret Foguera Chapí, Alacant, 1930)
- cambi** “en cambi, eres el meu potos?” (Tallada, M.: Les Camareres, 1931, p. 7)
- cambi** “en cambi, yo...” (Sernequet, Ismael: Miss Kakau, 1934, p. 13)
- cambi** “tinc un cambi d’ impresions” (Ivars, Andrés: Diari póstum, 20 juliol 1936)
- cambiá, cambiada** “cambiada” (Martorell, J.: Tirant, 1490)
- cambiá** “cambiá: cambiada” (Escrig: Dicc. 1887)
- cambiá** “apenes posá els peus en ella, cambiá la...” (Blasco Ibáñez: La espasa del templari, 1912)
- cambiá, cambiaes** “també tindrem cambiaes algunes festes”(Almanac de La Traca, 1914, p.2)
- cambiá** “y molt cambiá” (Aznar Pellicer, J.: El misteri de Trinitat, 1930, p.23)
- cambia** “al vórela, cambia com si estaguera de chansa” (Sendin Galiana, A.: ¡Grogui!, 1931, p. 13)
- cambiator** “lo cambiator” (Jordi de St. Jordi: Lo Cambiator, c.1423)
- cambiator** "home qui te taula de cambi o cambiator" (Esteve, J.: Liber, 1472, ed.1489)
- cambiator** “lo cambiator o banquer” (Pou: Thesaurus, Valencia, 1575)
- cambiator** “llibre de taula o de cambiator” (Ginart: Reportori dels Furs, 1608, p. 140)
- cambiator** “cambiators” (Torres, Lluís de les: Ms. Evangelis valencianas d’Oxford, 1730)
- cambiator** "les numeroses operacions de banca, com hui diriem, que feen els cambiators" (Tarín, F.: Les clases obreres, 1895, p.17)
- cambiant** “cambiant de...” (Meliá, F.: El pare Canuto, 1921, p. 11)
- cambiaor, cambiahor** -Escrig recurix a la -h- que suplix a consonant caiguda: “cambiahor, cambiahora” (Escrig:Dicc.1851)
- cambiaor** “conten que sert cambiaor / qu’ es va fer ric” (El Bou solt, 1877, p.133)
- cambiaora** “la cambiaora / que te la taula en lo Trench” (Llombart: Tipos d’auca, 1878, p.136)
- cambiaora** “en Pepa la cambiaora / m’entretinguí l’atra nit; / es una dona que cambia / en frecuencia... de marit” (La Traca, 11 de maig 1912, p.3)
- cambiaora de la Plasa Redona** “les cambiaores dela Plasa Redona y la de la Escurá” (Val, Luis de: Histerisme, 1914, p.3)
- cambiar** “dret pera... vendre, cambiar, baratar e...” (APH. Sta. María d’Elig, Sig.168, ... de sis tafalles de terra, 17 abril 1418, f. 42v)
- cambiar** “que tan be sabetz de cambiar” (Jordi de St. Jordi: Lo Cambiator, c.1423)
- cambiar** “Lir entre carts / creheu l’amador mut / y al cambiant / de punt en punt color (...) necessitat fa la fi cambiar” (March, Ausias: Obres, c. 1445)
- cambiar** “se cambia en pau nostra guerra” (Fenollar: Istoria de la Passió, a. 1493)
- cambiar, concambiar** “per ningún temps... vendre, alienar, empenyar, permutar, concambiar” (BNM, ms.11677, Procés de la Condomina d’Alacant, a. 1674)

- cambiar** “cambiar” (Escrig: Dicc. 1851)
- cambiar** “per ací els dec cambiar” (Escalante: Del porrat de Sent Antoni, 1887, p. 10)
- cambiar** “lo primer que tens que fer es cambiar de...” (Ferrando, J.: El dicharachero, 1897, p.8)
- cambiar** “se cambiaren els papers” (Morales, Bernat: Flor de pecat, 1010, p.7)
- cambiar** “cambiar” (Cambiar d’estat, choguet valenciá estrenat en Eldorado, Barcelona, 1901)
- cambiar** “el pensament no'm cambia” (García, J.: Carabasa m'han donat, 1925, p.6)
- cambiar** “pera cambiar impresions” (Beltrán: Les glándules del mono, 1929, p.8)
- cambiarás** “¿Cuánt cambiarás de vida?” (Morante Borrás: ¡En la festa de les falles!, 1934, p. 9)
- cambiarem** “el meu amic y yo cambiarem una mirá” (La Matraca, 28/ 07/1916, p.12)
- cambiarlos** “miraeta als canaris, cambiarlos l’alpisto” (Sendin Galiana, A.: ¡Grogui!, 1931, p. 8)
- cambiarnos** “anem dins a cambiarnos” (Román, A.: Tots de la mateixa, Alcoy, 1937, p. 24)
- cambioso** –engany: “aixó es un cambioso” (Serneguet, I.: Miss Kakau, 1934, p.24)
- cambiat** “tots ham cambiat de vida” (Colom: Tal es Cualis, Castelló, 1872, p. 6)
- cambiat** “pera ser cambiats” (La Traca, 27 de giner 1912, p.1)
- cambiat** “s’han cambiat els...” (Martí, V.: El organiste de Sollana, 1915, p.12)
- cambiat** “s’ha cambiat de vestit” (Comes, P.: ¡15 de maig!, 1927, p.28)
- cambiat** “desde anit me trobe cambiat” (Puig Espert, F.: Pantomima, 1928, p.43)
- cambiat** “he cambiat de dentaura” (Breva, Vicent: Anem a la Madalena, Barcelona, 1930, p. 16)
- cambiat** “has cambiat” (Valls: El tío de la neboda, Alcoy, 1933, p. 3)
- cambiat** “mos ham cambiat els noms” (Sendin Galiana, A.: Ella, l’atra y..., 1934)
- cambien** “cambien e muden lo nom” (Llibre establiments de Peníscola, 1701)
- Cambis, Taula de** “Taula de Cambis” (Autobiog. Bernat Guillem, 1600, p. 90)
- cambis** “note en tu cambis que...” (La Degollá , 23 de febrer 1890, p.6)
- cambis** “en Valencia s’armá un buc en los cambis de carrers” (¡Chófer, al Novetats!, 1925, p. 15)
- cambiste** “cambiste: persona que tiene por oficio cambiar el dinero...” (Escrig: Dicc. 1887)

### **Ley del embudo progresista: obligatorio usar el no etimológico y cat. ‘canvi’, pero prohíben la morfología ‘cámbit’ del val. moderno**

Cualquier barbarismo catalán que el IEC considere modélico (*tarda, avui, arranjamet, canvi, enlairar...*), los prevaricadores de la AVL lo incluyen automáticamente en el falso valenciano, que para eso cobran. En val. moderno tenemos la morfología *cámbit*, con sorda final *-t*, inexistente en catalán, gallego y castellano. La han prohibido, claro está, en las checas de Enseñanza del PP y la parásita AVL. Los blandos valencianos, acobardados, obedecen sin rechistar, no sea que...

La morfología *cámbit* es analógica con otras valencianas como *andámit*, que Corominas atribuye origen mozárabe valenciano (DCECH, I, p. 255; DECLLC, I, p. 296 ). La voz pasaría al catalán por Tortosa. Respecto a la grafía ‘*cámbit*’, que su uso ahora produce pavor a los valencianos de paella y fallas, no pasó desapercibida al lexicógrafo catalán; traducido, decía:

“*cámbit*, *-t* en valenciano, que en esta palabra no usan en otras regiones” (DECLC, II, p.493)

Emplea el término ‘regiones’ para referirse, supongo, a las de habla castellana, catalana o gallega. No aporta autores ni obras que empleen esta morfología, lo que puede inducir a creer que fue un simple cambio fonético que no trascendió a la literatura del val. moderno. No es así:

**cámbit** “a cámbit de...” (El Cullerot, Alacant, / 03/09/1893, p.2)

**cámbit** “en cámbit, tinc bona...” (Mollá: Colahuet y sa cosina, Alacant, 1897, p.10)

**cámbit** “en cámbit a vosté (...) el cámbit” (El Tío Cuc, 206, nº 52, Alacant, 1918, 1924)

**cámbit** “en cámbit, per sa llengua...” (Llobat Ferrer: En lo suor de ton front, 1926, p.2)

**cámbit** “del cámbit que anem a...” (Garrido, J. M : Polvos venenosos, 1926, p.16)

**cámbit** “en cámbit...” (Llibret Foguera Carolines Altes, Alacant, 1930)

**cámbit** “este cámbit persistixca” (Llibret Foguera Chapí, Alacant, 1932, p. 13)

**cámbit** “en cámbit yo la vullc” (Román, A.: Tots de la mateixa familia, Alcoy, 1937, p. 28)

**cámbit** “¿A qué obedix eixe cámbit?” (Armiñana Canut: Amor sacrificat, 1950, p.16)

**cámbit** “y en cámbit no pot resoldre...” (Llibret Foguera Alfonso el Sabio, Alacant, 1954)

**cámbit** “atre cámbit” (Sanjuan, Antulio: Poema, Llibret Benalúa, Alacant, 1959)

**En Cataluña no hay día en que, afanosamente, no sustituyan rótulos en español por otros en catalán. Aquí, en esta tierra dominada por checas catalanistas del PP, ¿cuándo serán capaces de cambiar rótulos en catalán (Poliesportiu, Riu Verd, Servei, Nord, Sud, Alcoi...) por otros en valenciano (Polideportiu, Riu Vert, Servici, Nort, Sur, Alcoy...), y en español, claro.**

El adoctrinamiento lingüístico e ideológico contra Valencia y España sigue funcionando a todos los niveles en este chiringuito de Mazón: rotulación en catalán, publicaciones en catalán, enseñanza del catalán, etc. Es dinero de nuestros impuestos que la Generalidad del PP quema con estos abyectos. No hay ensayo o tesis universitaria en que no se llame autores catalanes a los literatos valencianos, desde Johanot Martorell a Bernat y Baldoví.

Respecto a los rótulos, el ciudadano puede recorrer calles y poblaciones desde Morella a Orihuela y todo está catalanizado, y Mazón y el PP no modificarán nada (mientras sigan cobrando); al contrario, Mazón se arrastró tras la curtidora catalanista Maribel Vilaplana en la rara, rara, rara comida y postre, ¡qué postre!, de El Ventorro. Quería ofrecerle À Punt para que la catalanizara aún más. Nunca sabremos los miles de millones que ha costado la catalanización, desde la gigantesca nómina de colaboracionistas inmersores de la Enseñanza a los gastos de espectáculos para promocionar el catalán desde hace más de medio siglo, incluidos los de Raimon.



## El catalán ‘fidel’ de Raimon; que, en valenciano, es ‘fel’

Siempre sufriendo (y cobrando) por la lengua, Raimon declaraba en el disco que le editaron los catalanes en Esplugues de Llobregat: «*La meva intencio... ser fidel*». Ser *fidel*, *fidel*... ¿Fidel Castro? El idioma valenciano tiene sus singularidades. Así, del latín *fidēlis*:

castellano... ... *fiel*  
 catalán... ... *fidel*  
 valenciano... *fel*

La cosa se complicaba con la hiel o bilis que, en idioma valenciano es *la fel*. Nuestros antepasados resolvieron la ambigüedad semántica de manera sencilla: el adj. *fel* era masculino, y femenino el sust. *fel*. En valenciano, por tanto, podemos decir :

‘El fel que, en la vellea, asobintet s’acostava els disaptes per el bari del Pilar a la iglesia del Pilar, ha agarrat una enfermetat per la fel, patix cólics’

En catalán tuvieron que optar por *fidel* para eliminar la anfibología con bilis, masculina en catalán, *el fel*. Doy testimonios de una y otra voz en valenciano, ya que las checas de Enseñanza de la Generalidad del PP sólo adoctrinan catalán y raro es quien recuerda que *el fel* equivale a *fiel* en español:

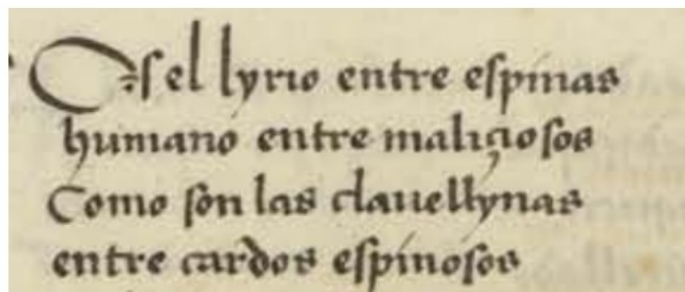
- fel, el** “tots los fels” (Trobes en lahors de la Verge, Valencia, 1474)
- fel, el** “de infel a fel santisim” (Martinez, Pere: Obres a llaors de Sant Cristófol, 1498)
- fel, el** “a tots los feels cristians” (Salutifera preparacio p[er]al incert dia..., c.1500)
- fel** “constants y fels amadors” (Timoneda: Castell d’Emaus, 1569)
- fel** “los devots y fels christians” (BRAH. Ms. Porcar: Dietari, 18 maig 1614)
- fel** “dels fels difunts” (A. Mun. de Denia, Nugat 336, Per les ànimes dels fels difunts, c.1634)
- fel** “vasalls, fels y verdaders” (BUV. Morlá: Ms. 666, c. 1649)
- fel** “fels christians” (Guerau, B.: 2º Cent. C. San Vicente, 1656, p. 122)
- fel** “que tots los fels... de la religió” (Cardona: en Sermó de la Conquesta, 1666)
- fel** “tots los fels catholics” (Mercader: V. de f. Pere Esteve, 1677, p. 80)
- fel** “fels molt amats” (Mas, Luis Vicente: Sermó cof. S. Vicent, 1755, p. 11)
- fel** “l’amor fel” (Agraida la gratitut canta, Imp. V. de Laborda, 1802)
- fel** “fel: fiel” (Escrig: Dicc.1851)
- fel** “fel, adj. Fiel, constante” (Fullana, Lluís: Voc. Valenciá, 1921)

Hacia el 1850 comenzó a adueñarse del valencianohablante el complejo de que su idioma era propio de paletos. Deslumbrados por el poderío de la Renaixença catalana, el lexicógrafo Escrig y muchos floralistas copiaron léxico para ‘descastellanizar’ la lengua valenciana, con lo que la catalanizaban. Así dieron entrada a corrupciones catalanas y arcaísmos que ahora, en 2025, son armas para los inmersores. En fin, aunque a Raimon no le importaba, Ausias sabía que ‘la fel’ era femenina:

- fel, la** “l’amarga fel” (March, Ausias, c.1445)
- fel, la** “la fel y vinagre” (BUV, Adoració de Ihesús Crucificat, Valencia, c. 1480)
- fel, la** “la fel li sclatá” (Martorell: Tirant, 1490)
- fel, la** “lo Angel... doná vista ab una fel” (Timoneda: Castell d’Emaus, 1569)
- fel, la** “la fel: *vesica bilis*; la cólera de que está plena la fel” (Pou: Thesaurus, Valencia, 1575)
- fel, la** “li trau del cor la fel” (Matheu y Sanç: Soneto a una muger profana, 1653, v. 5)
- fel, la** “que vomite yo la fel, treballant com un negre” (Galiana: Rond. de R. 1768, p.28)
- fel, la** “amarc com una fel” (Archiu Mun. Elig. Romans del pleit del pollastre, 1776)
- fel, la** “y prenen una cosa negra com la fel de la sepia” (El Mole, 28/ 02/ 1837, p.116)
- fel, la** “vinc tirant la fel / pera donarli un abrás” (BNM, Ms. 15503, Prims y grosos, 1859)
- fel, la** “pera quedar tots iguals, / mos falta tirar la fel” (El Mole, 04 /04/ 1864, p.367)
- fel, la** “com la cicuta o la fel” (La creu del matrimoni, Blay Bellver, 1866, p.11)
- fel, la** “amarc com la fel” (Palanca, Antoni: Noblea obliga, c. 1890)
- fel, la** “més amarga que la fel” (Sanmartín: Jagants y nanos, 1895, p.136)
- fel, la** “no tindre u fel amarga” (Gadea: Tipos, 1908, III, 52)
- fel, la** “yo, que vaig tirant la fel / tot el día per ahí” (Ll. Bernat: La Sonámbula, 1909, p.7)
- fel, la** “no per amor, la fel destila amargor” (Bonafé, P.S.: La vanitat, 1914, p.7)
- fel, la** “m’haguereu fet tragar la fel amarga del ducte” (Visent A.: ¡Mar adins!, 1924, p.26)
- fel, la** “van molts... ¡a tirar la fel!” (El Fallero republicano, giner, 1933, p.17)

## TERMINAMOS COMO EMPEZAMOS: ENTRE LIRIOS Y CARDOS

Vimos que el salomónico Cantar de los cantares inspiró a Ausias March lo del *Llir entre carts*. No fue el único poeta medieval en copiar la metáfora bíblica. El caballero aragonés Juan Fernández de Hixar (Yxar), del tiempo de Ausias, es recordado por el Cancionero que lleva su nombre y donde figura la poesía del **lirio** entre espinas y clavellina entre **cardos**. Obra anónima medieval, puede ser del 1400 o anterior. El mismo manuscrito recoge poemas del judío Jafuda Bonsenyor, médico y traductor en la corte de Jaime I, por lo que los anónimos versos quizá fueran más antiguos que los del valenciano Halconero Mayor del Magnánimo.



El bíblico Cantar de los cantares inspiró a poetas medievales, fuera el anónimo autor de la composición del manuscrito Hixar (Yxar) o al propio Ausias March. Ambos utilizaron elementos metafóricos similares: “**lirio entre espinas**” y “clavellynas entre **cardos espinosos**” (Bib. Nac. Ms. 2882, Cancionero de Ivan Fernandez de Yxar)